



## ELEMENTS OF BUDDHISM IN PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING HAPPINESS IN CHINESE

*N.A. Valiyeva*

*Researcher*

*Tashkent State University of Oriental Studies*

*Tashkent, Uzbekistan*

---

### ABOUT ARTICLE

---

**Key words:** The concept of “happiness”, general well-being, Maitreya is the bodhisattva and buddha of the future, a naive picture of the world.

**Received:** 02.06.22

**Accepted:** 04.06.22

**Published:** 06.06.22

**Abstract:** Buddhism came to China more than two thousand years ago, during which time it underwent various changes and developed. This religion has become an integral part of the Chinese way of life, and many religious components can be found in phraseological units. It is phraseological units that represent a naive picture of the world, a simple worldview of the people. In the process of studying the concept of “happiness”, we also became convinced that for the Chinese, religious rites and sacrifice are a guarantee and part of a happy life.

---

## XITOIY TILIDA BAXTNI IFODALOVCHI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARDA BUDDIZM ELEMENTLARI

*N.A. Valiyeva*

*Tadqiqotchi*

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti*

*Toshkent, O'zbekiston*

---

### MAQOLA HAQIDA

---

**Kalit soʻzlar:** "Baxt" tushunchasi, umumiy farovonlik, Maitreya - kelajakning bodhisattva va Buddasi, dunyoning sodda tasviri.

**Annotatsiya:** Buddizm Xitoyga ikki ming yildan koʻproq vaqt oldin kirib kelgan va shu davrda u turli oʻzgarishlarga uchrab, rivojlangan. Bu din xitoy turmush tarzining ajralmas qismiga aylangan va frazeologik birliklarda koʻplab diniy komponentlarni uchratish mumkin. Bu dunyoning sodda tasvirini (NKM), odamlarning oddiy dunyoqarashini ifodalovchi frazeologik birliklar. “Baxt” tushunchasini oʻrganish jarayonida biz xitoyliklar uchun diniy marosimlar va qurbonlik baxtli hayotning kafolati va bir qismi ekaniga ham amin boʻldik.

## ЭЛЕМЕНТЫ БУДДИЗМА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ВЫРАЖАЮЩИХ СЧАСТЬЕ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Н.А. Валиева**

*Исследователь*

*Ташкентский государственный университет востоковедения*

*Ташкент, Узбекистан*

---

### О СТАТЬЕ

---

**Ключевые слова:** Понятие «счастье», всеобщее благополучие, Майтрейя — бодхисаттва и будда будущего, наивная картина мира

**Аннотация:** Буддизм пришел в Китай более двух тысяч лет назад, за это время он претерпевал различные изменения и развивался. Это религия стала неотъемлемой частью китайского образа жизни, и многие религиозные компоненты можно найти во фразеологизмах. Именно фразеологизмы представляют наивную картину мира (НКМ), простое мировоззрение народа. В процессе изучения концепта «счастье» мы также убедились, что для китайцев религиозные обряды и жертвоприношение являются залогом и частью счастливой жизни.

---

### ВВЕДЕНИЕ

Сегодня по мере того, как Узбекистан год от года развивается, расширяются и межгосударственное сотрудничество, свобода вероисповедания и многообразие религий. Одним из таких стратегических партнеров является Китайская Народная Республика. Буддизм является третьей по величине религией в мире после ислама и христианства. Считается, что у него более 500 миллионов последователей, и он возник в Индии между 6 и 5 веками до нашей эры. Распространен в Средней Азии, Юго-Восточной Азии и на Дальнем Востоке. В Узбекистане это четвертая по распространенности религия, на которую приходится около 0,2 процента населения Узбекистана, согласно отчету Государственного департамента США о свободе вероисповедания за 2004 год. После Индии он постепенно распространился из Восточной и Средней Азии в Китай, Корею, Японию и Тибет. “В древнем Китае система управления религиозными делами было специфическим порождением системы феодального абсолютизма в Китае. Первобытные верования долгое время сосуществовали с возникшими позднее религиями. Помимо исконно китайского даосизма в Китай приходили религиозные учения из других стран: буддизм, ислам и христианство.” В Китае Махаяна, новый подход к буддизму, широко распространена, играет важную роль в китайской жизни и имеет долгую и богатую историю. Это означает, что буддизм глубоко укоренен в китайских обычаях и традициях. В данной статье мы рассмотрим понятие «счастье» во фразеологизмах с элементами буддизма.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

“Понятие «счастье» как успешный образ жизни существует в общественном сознании с древних времен и «совместимо» практически со всеми составляющими понятия как в узком, так и в широком смысле”, то есть человек стремится к счастливой жизни, с момента как он был создан. Психолог Кларинн М.В. отмечает следующее: “именно понятие «счастье» имеет четкую внутреннюю форму, взгляды на счастье этнокультурно обусловлены и на первый взгляд отличаются от одной цивилизации к другой”. Эти различия можно увидеть в представлении фразеологизмов на основе совокупного опыта народа. Фразеологизмы, словосочетания возникла в древние времена и с тех пор была синхронизирована с обществом. Они как зеркало, в котором отражается духовный мир этнической общности, заключающий в себе мировоззрение, национальный характер, образ жизни и нравы народа. Это показывает взаимосвязь фразеологизмов с культурой, наивной картиной мира.

Согласно по древнекитайского этимологического словаря «细说汉字», в левой части иероглифа находится алтарь, который символизирует связь людей с богами и предками, а в правой вместо сосуда изображен сосуд. Можно предположить, что крыша, то есть рот - человек, живущий в доме, представляет собой обрабатываемое поле - пищу. Его также можно интерпретировать в том смысле, что рот — это человек, поле — это пища, т.е. еда — одна из важнейших потребностей человека, как тысячу лет назад, так и сегодня. Значит, когда речь шла о счастье, древние китайцы понимали покровительство Неба и Богов. В этом иероглифе человек, который следует нравственным принципам, установленным Небом, и уважает как Богов, так и предков, получит все необходимое для жизни – жилье и пищу. Первоначальное значение этого иероглифа заключалось в том, что если он будет поклоняться богам, то получит все необходимое для жизни.

Изначально для китайцев принесение жертвы богам и угождение им обозначало «счастье». Понятия «счастье» олицетворяет надежды и мечты людей, то есть ритуальная молитва о «счастье», желании его достичь, постепенно стала неотъемлемой частью китайской культуры и повседневной жизни. Эти взгляды также можно найти в приведенных ниже фразеологизмах:

天下太平 tiān xià tài píng – всеобщее благополучие и всеобщая благодать

四大天王俗称四大金刚,是佛教 中的神将。南方增长天王,手执宝剑,司风;东方持国天王,手执琵琶,司调;北方多闻天王,手持宝伞,司雨;西方广目天王,手中缠绕一龙,司顺。四件法宝寓意为:风调雨顺,天下太平。

Sì dà tiānwáng sùchēng sì dà jīngāng, shì fójiào zhōng de shén jiāng. Nánfāng zēng cháng tiānwáng, shǒu zhí bǎojiàn, sī fēng; dōngfāng chíguótiānwáng, shǒu zhí pípa, sī diào; běifāng duō

wén tiānwáng, shǒuchí bǎo sǎn, sī yǔ; xīfāng guǎng mù tiān wáng, shǒuzhōng chánrào yī lóng, sī shùn. Sì jiàn fǎbǎo yùyì wèi: Fēngtiáoyùshùn, tiānxià tàipíng.

Четыре небесных царя известны в буддизме как четыре золотых бога. На юге Ченг — король пыли (рост, развитие), управляющий ветром мечом в руке. На Востоке царь Те Го управляет мелодией (мелодией, тишиной) пипой (музыкальный инструмент) в руке. На севере король Дуо Вэнь управляет дождем с зонтиком в руке. На западе путь указывает царь Гуан Му с драконом в руке. Когда эти четыре направления или бога объединяются, их четыре оружия успокаивают ветер, смягчают дождь и приносят мир и спокойствие под небо.

Данная фразеологическая единица показывает, что мир, то есть внутренняя и внешняя взаимосвязь, отсутствие стихийных бедствий, равновесие природы, также является формой счастья. Действительно, это бесценное благословение, когда во всем мире царит мир. Книга Цинь Лю э (清·刘鹗 qīng · liú è) «Приключения Лао Саня» содержит следующее предложение с этим фразеологизмом: 人人好公，则天下太平；人人营私，则天下大乱 : rén rén hǎo gōng, zé tiānxià tàipíng; rén rén yíngsī, zé tiānxià dàluàn. Если все будут толерантны, мир будет спокойным, а если все будут своекорыстны, мир будет хаотичным.

Еще одним интересным фактом является то, что этот фразеологизм объединяет четырех божеств, встречающихся в буддизме, и их взаимная гармония напрямую связано с человечеством: 增长天 zēngzhǎngtiān будд. Вирудхака-дэва (владыка южной четверти неба), 持国天王 chíguótiānwáng будд. хранитель страны, дритараштра (Dhṛitarāstra; один из четырех небесных махарадж), 多闻天王 duōwéntiānwáng будд. Всеслышащий (Всеведущий) небесный владыка (санскр. Vaisravaṇa, повелитель якш, стран Севера), 广目天王 guǎngmùtiānwáng будд. Всевидящий (Virūpākṣa; один из четырех князей неба, владыка Запада).

皆大欢喜 jiē dà huān xǐ все довольны и рады; все обрадовались; всеобщая радость; ко всеобщему удовольствию.

北京潭柘寺弥勒殿有联：“大肚 能容，容天下难容之事；开口便笑，爱世间可笑之人。”弥勒佛是中国人最喜欢的佛，他大度，他能消灾去病，保佑平安。旧时多子多福，有“五男二女”之说，供奉五子弥勒，即可多得贵子。

Běijīng tán zhè sì mílè diàn yǒu lián: “Dà dù néng róng, róng tiānxià nán róng zhī shì; kāikǒu biàn xiào, ài shìjiān kěxiào zhī rén.” Mílè fú shì zhōngguó rén zuì xǐhuān de fú, tā dà dù, tā néng xiāo zāi qù bìng, bǎoyòu píng'ān. Jiùshí duō zǐ duō fú, yǒu “wǔ nán èr nǚ” zhī shuō, gòngfèng wǔzǐ mílè, jí kě duō dé guìzǐ.

В записке в зале Майтрейи храма Танчжэ в Пекине говорится: «Его большой живот служит для сохранения всего, что трудно для человека в мире; его искренняя улыбка является доказательством того, что он вежливо отвергает любую грубость. Майтрейя был

самым известным буддой среди китайцев из-за его щедрости, способности исцелять и защищать. Семь детей — пять мальчиков и две девочки — было идеальным числом для традиционных китайских семей, и для достижения этой цели поклонялись статуе или изображению Майтрейи.

Это означает, что в глазах китайцев Майтрейя — богиня, которая с радостью решает проблемы и защищает от бед.

Конечно, китайцы сегодня немного далеки от понятия семь детей — пять мальчиков и две девочки, и этот фразеологизм в основном сейчас используется для выражения радости, приятных событий, праздников, гостеприимства для всех.

三星高照 sānxīng gāozhào – родиться под счастливой звездой, счастье засмеялось, удача пришла (трижды счастлив )

《礼记·中庸》：“日月所照。”旧时有句：“天上日月星，人间福祿寿。”福，为“五福”之总；祿，即俸祿，钱财，是人们生活的基础，旧时称“没什么别没钱”。寿，为“五福”之首。我国自古就有星象崇拜，故把福、祿、寿称“三星”。

“Lǐ jì·zhōngyōng”：“Rì yuè suǒ zhào.” Jiùshí yǒu jù: “Tiānshàng rì yuè xīng, rénjiān fú lù shòu.” Fú, wèi “wǔfú” zhī zǒng; lù, jí fènglù, qiáncái, shì rénmenshēnghuó de jīchǔ, jiùshí chēng “méishénmebié méi qián”. Shòu, wèi “wǔfú” zhī shǒu. Wǒguó zìgǔ jiù yǒu xīngxiàngchóngbài, gù bǎ fú, lù, shòu chēng “sānxīng”.

В китайской книге церемоний 《礼记·中庸》 есть старая поговорка: «Когда на небе сияют солнце, луна и звезды, а на земле существует счастье, карьера и долголетие среди людей». 福fu — фу является основой «пяти видов благословений»; 祿lu — зарплата, деньги, издавна известно как «деньги - основа жизни человека». 寿shou — долголетие первое из «пяти благословений». В Китае с древних времен существовали астрологические взгляды, поэтому 福fu, 祿lu va 寿shou называют «тремя звездами». Кроме этой фразеологической единице ещё существует несколько синонимов: 三星在户, 三星临门, 三星图, 福祿寿三星。

Все «три звезды» этих фразеологизмов, а именно 福fu, 祿lu и 寿shou, олицетворяют «счастье, карьеру и долголетие» и входят в число базовых понятий «счастье».

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из приведенных примеров видно, что для китайцев угодение богам является залогом счастливой жизни. Элементы буддизма можно найти в каждом из их ритуалов, обычаев и даже повседневной жизни. Фразеологизмы представляют собой древнее и простое мировоззрение каждого народа и сохраняют уникальный идентификационный код этого

народа. Конечно, отношение к счастью менялось на протяжении веков, но суть, ядро не изменилось.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. 黄全信, 中华五福吉祥图典, 华语教学出版社, –北京2003., – С.245.
2. 近年来关于幸福感研究的文献综述 李立 中南民族大学民族学与社会学学院, 武汉-2013.
3. Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа- Краснодар КТУ, 2002.-142 с.
4. Nasirova, S. A. (2020). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. – Opcion: Revista de Ciencias Humanas y Sociales, 260-273.
5. Насирова С.А. Генезис общественно-политической терминологии китайского языка через призму истории китаской дипломатии.- Китайская лингвистика и синология 3, 384.
6. Кларин М.В. На путях познания счастья (вступительная статья) // Аргайл М. Психология счастья. М., 1990. С.5-26.
7. Ан С.А., Ворсина О. А., Песчанская Е. В. Многозначность понятия «счастье» в китайской философии культуры. Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2012/4 (32).
8. Китайско-русский словарь /Сост. Фу Чонг. – Шанхай, 2004. – 1249 с.
9. Ошанин И. М. (ред.) Большой китайско-русский словарь.Т. 1-4. М.: Наука, 1983-1984. – С.1062.
10. Словарь по этике: <http://moralphilosophy.ru/pg/feliciotologiya.htm>
11. [http://chengyu.t086.com/c\\_b4f4](http://chengyu.t086.com/c_b4f4)
12. <http://xh.5156edu.com/html5/79339.html>